

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tylko uznaj swoją winę,* że zbuntowałaś się przeciwko JAHWE, swemu Bogu, i rozrzucałaś swoje drogi** do obcych pod każdym zielonym drzewem, a mego głosu nie słuchaliście – oświadczenie JAHWE. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tylko uznaj swoją winę, przyznaj, że zbuntowałaś się przeciwko JAHWE, swojemu Bogu, i źle zrobiłaś, obdzielając swymi wdziękami obcych pod każdym zielonym drzewem, zamiast słuchać mego głosu — oświadcza JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tylko uznaj swoją nieprawość, że odstąpiłaś od JAHWE, swego Boga, i biegałaś swoimi drogami do obcych pod każde zielone drzewo, a mego głosu nie słuchaliście, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tylko uznaj nieprawość twoją, żeś od Pana, Boga swego, odstąpiła, a tam i sam biegała drogami swemi do obcych bogów pod każde drzewo zielone, a głosu mego nie słuchaliście, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wszakże uznaj nieprawość twoją, żeś przeciw JAHWE Bogu twemu wystąpiła i rozstrzelałaś drogi twoje obcym pod każdym drzewem gałęzistym, a głosu mego nie słuchałaś, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tylko uznaj swoją winę, że zbuntowałaś się przeciw Panu, Bogu swemu, i włączyłaś się po wszystkich drogach [ku obcym] - pod każdym zielonym drzewem, a głosu mego nie słuchałaś - wyrocznia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tylko uznaj swoją winę, że od Pana, swojego Boga, odstąpiłaś i oddawałaś się obcym bogom pod każdym zielonym drzewem, a mego głosu nie słuchaliście - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tylko uznaj swoją winę, że zbuntowałaś się przeciwko Panu, swemu Bogu, i biegałaś po wszystkich drogach ku obcym pod każdym zielonym drzewem. Nie słuchaliście Mego głosu – wyrocznia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale uznaj swoją winę, bo zbuntowałeś się przeciw JAHWE, twojemu Bogu. I biegałeś po wszystkich drogach ku obcym, pod każde zielone drzewo. Mego głosu nie słuchaliście - wyrocznia JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uznaj tylko swą winę, że zdradziłaś Jahwe, Boga twojego, i na swych drogach błdziłaś za obcymi (pod każdym drzewem zielonym), a głosu mego nie usłuchałaś - głosi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Лише пізнай твою несправедність, бо ти згрішила проти твого Господа Бога і розсипала твої шляхи чужинцям під всяким кріслатим деревом, а мого голосу ти не

¹⁾ <x>50 30:1-10</x>; <x>690 1:9</x>

²⁾ drogi, דְּרָכַי (derachaich): wg BHS: piersi, דִּוְרָי (dodaich).

			почула, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tylko uznaj twą winę, że odstąpiłaś od WIEKUISTEGO, twój Bóg, i na twoich drogach byłaś hojna dla obcych, pod każdym rozłożystym drzewem. Lecz Mojego głosu nie słuchaliście mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tylko zwróć uwagę na swe przewinienie, bo dopuściłaś się występku przeciw JAHWE, swemu Bogu. I na wszystkie strony kierowałaś swe drogi ku obcym pod każde bujne drzewo, ale mojego głosu nie słuchaliście” – brzmi wypowiedź JAHWE’ ”.